

N° 2768.

POLOGNE ET SUÈDE

Echange de notes concernant la
légalisation des certificats d'ori-
gine. Varsovie, les 10 avril et
16 mai 1931.

POLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the
Legalisation of Certificates of
Origin. Warsaw, April 10 and
May 16, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DOUANES SUÉDOISES

Numéro d'enregistrement du bureau de douane dont émane le certificat

CERTIFICAT D'ORIGINE POUR L'EXPORTATION EN POLOGNE

Le soussigné ² receveur des douanes à
² contrôleur des douane :

certifie, sur la base des documents faisant foi produits par M.

commerçant² domicilié à
industriel²

que les marchandises spécifiées ci-dessous, expédiées en Pologne à l'adresse de M.
..... à

chemin de fer²
par navire² (nom du navire)
avion²

a) proviennent de (nom du pays)

b) ont été fabriquées en (nom du pays)

..... de telle sorte qu'au moins
50 % de la valeur totale de la marchandise représentent le coût de la main-d'œuvre et des matières
premières

Marques et numéros des colis

Nature de la marchandise

Poids brut (en kilogrammes)

Poids net (en kilogrammes)

Nombre et nature des colis

Valeur

....., le 193...

(Signature)

(Timbre du bureau de douane)

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Biffer les mentions non utilisées.

Swiadectwa pochodzenia wedlug powyzzszego wzoru będą wystawiane przez szwedzkie urzędy celne i należy je honorować stosownie do § 4 okólnika z 24 czerwca 1930 r. L.D.IV.1141/3/30.
Swiadectwa pochodzenia winny być zaopatrzone pieczęcią i podpisem urzędu celnego (Tullkammaren).

(—) DĘBICKI
Kierownik Departamentu.

Za zgodność : (oläsligt).

¹ TRADUCTION, — TRANSLATION.

MINISTÈRE DES FINANCES.
L.D.IV.780/3/31.

Circulaire L.D.IV.780/3/31 du 5 mai 1931,

relative au modèle des certificats d'origine exigés pour l'octroi des réductions contractuelles et délivrés par les autorités douanières suédoises.

A TOUTES LES DIRECTIONS ET BUREAUX DE DOUANES
AINSI QU'À L'INSPECTION DES DOUANES DE DANTZIG.

D'accord avec le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère du Commerce et de l'Industrie il est arrêté le modèle ci-après de certificat d'origine prévu au paragraphe 4 p. de la circulaire du 24 juin 1930 L.D.IV.1141/3/31 (Dz. Urz. Min. Sk. Nr. 19, titre 366) pour les marchandises originaires de Suède.

MODÈL

DOUANES SUÉDOISES

Numéro d'enregistrement du bureau de douane dont émane le certificat

CERTIFICAT D'ORIGINE POUR L'EXPORTATION EN POLOGNE

Le soussigné, ² receveur des douanes à
² contrôleur des douanes

certifie, sur la base des documents faisant foi produits par M.

commerçant ²
industriel ² domicilié à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Biffer les mentions non utilisées.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2768. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE POLISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE LEGALISATION OF CERTIFICATES OF ORIGIN. WARSAW, APRIL 10 AND MAY 16, 1931.

No. 12.

WARSAW, *April 10*, 1931.

NOTE VERBALE.

Acting under instructions from its Government, the Royal Swedish Legation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs as follows :

In accordance with the laws and regulations in force in Sweden, Polish goods may be imported into this country unaccompanied by a certificate of origin, this term, however, not being applicable to the health certificates which the Government may require for the importation of certain specified goods.

The Royal Legation is therefore instructed to request the Ministry of Foreign Affairs to be so good as to state whether the Government of the Polish Republic would be prepared to renounce, subject to reciprocity, the formality of legalisation laid down in the laws and ordinances at present in force in Poland for certificates of origin and supplementary certificates issued by the Swedish Customs authorities.

It is understood that the text of the enclosed certificate of origin will be used for legalised certificates of origin.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SWEDISH CUSTOMS.

Register number of the Customs Office issuing the certificate

CERTIFICATE OF ORIGIN FOR EXPORT TO POLAND.

The undersigned, ¹ Customs Administrator at
¹ Customs Controller

certifies, on the basis of authentic documents produced by M.

merchant ¹
 manufacturer ¹ domiciled at

that the goods specified below which are forwarded to Poland addressed to M.

..... at

by rail ¹
 by steamship ¹ (name of vessel)
 air ¹

(a) originate in (name of country)

(b) have been manufactured in (name of country)

..... so that not less than
 50 % of the total value of the goods represents the cost of labour and raw materials

Marks and numbers of the parcels

Description of the goods

Gross weight (in kilogrammes)

Net weight (in kilogrammes)

Number and kind of parcels

Value

....., the 193...

(Signature)
 (Customs Office stamp)

¹ Strike out words which do not apply.

REPUBLIC OF POLAND
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 K.III.28335/31.

NOTE VERBALE.

With reference to the Note Verbale No 12 of April 10, 1931, from the Royal Swedish Legation, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to transmit herewith copy of the circular from the Ministry of Finance of May 5, 1931, No. L.D.IV. 780/3/31, regarding certificates of origin to be issued by the Swedish Customs authorities.

WARSAW, *May* 16, 1931.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH.

To the Royal Swedish Legation,
 Warsaw.

MINISTRY OF FINANCE.
 L.D.IV.780/3/1.

Circular L.D.IV.780/3/31 of May 5, 1931,

relating to the model certificate of origin required for obtaining treaty reductions, as issued by the Swedish Customs authorities.

TO ALL CUSTOMS ADMINISTRATIONS AND OFFICES AND
 TO THE INSPECTION OF CUSTOMS AT DANZIG.

In agreement with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Commerce and Industry the following model certificate of origin has been decided on in accordance with § 4 of the circular of June 24, 1930, L.D.IV.1141/3/31 (Dz.Urz.Min.Sk. No. 19, item 366) for goods originating in Sweden.

MODEL.

SWEDISH CUSTOMS.

Register number of the Customs Office issuing the certificate

CERTIFICATE OF ORIGIN FOR EXPORT TO POLAND.

The undersigned, ¹ Customs Administrator at
¹ Customs Controller
 certifies, on the basis of authentic documents produced by M.

¹ Strike out words which do not apply.

merchant¹
 manufacturer¹ domiciled at
 that the goods specified below which are forwarded to Poland addressed to M.
 at
 rail¹
 by steamship¹ (name of vessel).....
 air¹

 (a) originate in (name of country)
 (b) have been manufactured in (name of country)
 so that not less than
 50 % of the total value of the goods represents the cost of labour and raw materials

 Marks and numbers of the parcels

 Description of the goods
 Gross weight (in kilogrammes)
 Net weight (in kilogrammes)
 Number and kind of parcels
 Value
 the 193...

(Signature)

(Customs Office stamp)

The certificates of origin drawn up in accordance with the above model will be issued by the Swedish Customs offices and must be accepted in accordance with § 4 of the circular of June 24, 1930, L.D.IV.1141/3/30.

The certificates of origin must bear the seal and signature of the Customs Office (*Tullkammaren*).

(Signed) DEBICKI,
 Head of Department.

¹ Strike out words which do not apply.